



IURIDICO  
MASTERCLASS

# **WYSTĄPIENIA PUBLICZNE** DLA TŁUMACZY USTNYCH

**03.09.2022**

**10.09.2022**

PROWADZĄCA:  
**HANNA  
WICZANOWSKA**

# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

## KIM JESTEŚMY

Iuridico to zespół prawników-lingwistów, tłumaczy przysięgłych, tłumaczy prawniczych oraz weryfikatorów pracujących w ramach IURIDICO Legal & Financial Translations. Specjalizujemy się w tłumaczeniach prawniczych, finansowych, bankowych, unijnych, biznesowych oraz z zakresu zamówień publicznych.



IURIDICO

Swoją wiedzą i doświadczeniem w zakresie języka prawnego i prawniczego dzielimy się w ramach programu szkoleniowego #IURIDICOMasterClass. Nasze kursy i szkolenia kierowane są do prawników, lingwistów i innych osób mających zawodowo do czynienia z prawniczym językiem angielskim. Jesteśmy częścią zespołu pracującego nad World Law Dictionary i reprezentujemy na polskim rynku firmę TransLegal, której materiały edukacyjne do nauki legal English są jednymi z najbardziej cenionych na świecie.

## WYJĄTKOWA PROWADZĄCA

### **DR HANNA WICZANOWSKA**

Doktor nauk prawnych oraz certyfikowana trenerka biznesu w ramach International Trainers & Facilitators Federation. Trenerka wystąpień publicznych oraz storytellingu w dydaktyce na Uniwersytecie Jagiellońskim.



W latach 2020-2022 prowadziła szkolenia z wystąpień publicznych oraz technik storytellingu dla przedsiębiorców, project managerów, prawników, specjalistów IT oraz nauczycieli akademickich UAM. Na tej samej uczelni szkoliła także nauczycieli akademickich oraz doktorantów z wystąpień publicznych w dydaktyce oraz research pitch.

Przygotowując, wygłaszając i ewaluując przemówienia publiczne, korzysta z autorskich narzędzi, pozwalających na dywersyfikację doboru środków przekazu oraz technik udzielania informacji zwrotnej, w zależności od charakteru i celu przemówienia.

# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

**WYKONUJESZ ZAWÓD TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO?**

**TŁUMACZYSZ WYSTĄPIENIA KONFERENCYJNE LUB SĄDOWE?**

**CHCESZ ZDAWAĆ EGZAMIN NA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO?**

**PRAGNIESZ ŚWIADOMIE OPEROWAĆ SWOIM GŁOSEM?**

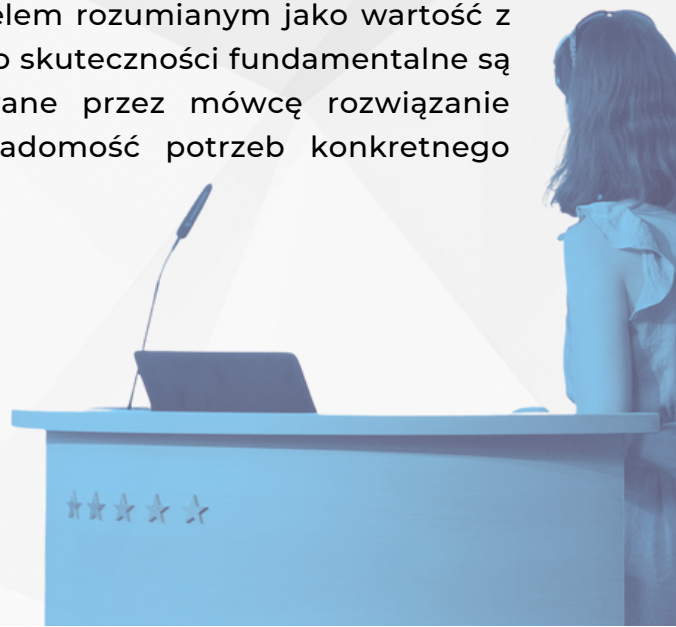
Wiele osób obawia się tłumaczeń w formie ustnej. Tymczasem jednak stają się one coraz bardziej powszechną częścią wykonywania zawodu tłumacza, w szczególności zaś tłumacza przysięgłego. Potwierdza to chociażby konieczność zdania części ustnej podczas egzaminu na tłumacza przysięgłego. W ostatnich latach wskaźnik zdawalności egzaminu ustnego z j. angielskiego oscylował w granicach 30%. Nic zatem dziwnego, że konieczność zmierzenia się z nim wywołuje u kandydatów na tłumaczy przysięgłych uczucie strachu i niepewności.

Istnieją dwie wiadomości: jedna dobra i jedna zła. Złą jest niewątpliwie fakt, że podczas części ustnej egzaminu na tłumacza przysięgłego nie można korzystać z jakichkolwiek materiałów dodatkowych, natomiast czas na przygotowanie jest stosunkowo krótki. Dobra wiadomość jest jednak taka, że stosowanie odpowiednich technik wystąpień publicznych może pomóc nie tylko w odpowiedniej selekcji tekstu do przekazania podczas tłumaczenia konsekwentnego, lecz także w jego zapamiętaniu, poukładaniu oraz zachowaniu płynności mówienia.

**CZY ZDAŁEŚ SOBIE SPRAWĘ, ŻE W ISTOCIE TŁUMACZYSZ WYSTĄPIENIE PUBLICZNE?**

**CZY ZASTANAWIAŁEŚ SIĘ, CO TO OZNACZA W PRAKTYCE?**

Każde wystąpienie publiczne wygłaszane jest z określoną intencją po stronie mówcy, lecz przede wszystkim z określonym celem rozumianym jako wartość z perspektywy audytorium. Oznacza to, że dla jego skuteczności fundamentalne są dwa istotne składniki: cel, czyli zaproponowane przez mówcę rozwiązanie konkretnego problemu audytorium oraz świadomość potrzeb konkretnego audytorium.



# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

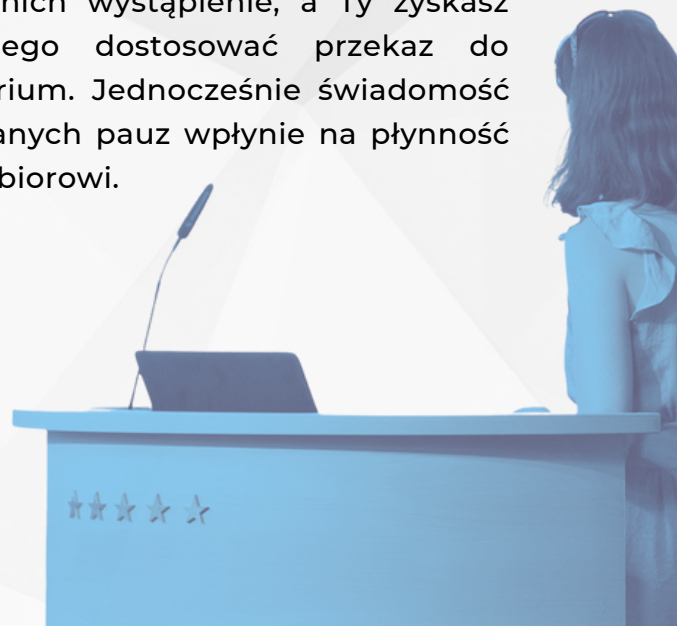
## **JEDNAK W JAKI SPOSÓB WYKORZYSTAĆ TĘ ŚWIADOMOŚĆ PODCZAS TŁUMACZEŃ USTNYCH?**

Ponieważ cel jest najważniejszym elementem wystąpienia publicznego, wszystkie pozostałe elementy, takie jak argumentacja, struktura, czy język będą od niego zależne. Dlatego też, Twoim najważniejszym zadaniem będzie zdefiniowanie celu tłumaczonego wystąpienia, co znacznie ułatwi Ci cały proces. Podobne rezultaty osiągnąć można dzięki analizie potrzeb audytorium.

Znajomość problemu i celu konkretnego wystąpienia umożliwi Ci odpowiednią selekcję informacji pod kątem ich związku z celem, dzięki czemu będziesz mógł odpowiednio podkreślić kluczowe treści wystąpienia oraz w mniejszym stopniu skupiać się na informacjach, które bezpośrednio nie wspierają celu. Dzięki temu Twój proces tłumaczeniowy będzie bardziej przemyślany oraz pozwoli Ci skoncentrować się na doborze odpowiednich konstrukcji językowych, zamiast na zapamiętywaniu ogromu tekstu.

## **CO JESZCZE ZYSKASZ?**

Skoro znajomość celu wystąpienia determinuje pozostałe jego elementy, będziesz mógł zróżnicować sposób operowania głosem, stosownie do celu, specyfiki audytorium oraz konkretnego momentu w przemówieniu. Znajomość zależności pomiędzy głosem a pozostałymi elementami wystąpienia pomoże Ci w reżyserowaniu uwagi Twoich odbiorców za pomocą emfaz, pauz oraz odpowiedniej intonacji i modulacji głosu. Twój odbiorca będzie w stanie w większym stopniu przyswoić adresowane do niego wystąpienie, a Ty zyskasz wizerunek skutecznego tłumacza, potrafiącego dostosować przekaz do konkretnego wystąpienia oraz potrzeb audytorium. Jednocześnie świadomość operowania głosem, w szczególności zaś stawianych pauz wpłynie na płynność Twojej wypowiedzi w sposób sprzyjający jego odbiorowi.



# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

## CZY TO SZKOLENIE JEST DLA CIEBIE?

Szkolenie to jest dedykowane tłumaczom przysięgłym prowadzącym działalność w zakresie tłumaczeń ustnych oraz osobom zamierzającym w przyszłości podchodzić do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz rozwijając swoją karierę w kierunku tłumaczeń ustnych dla instytucji lub osób prywatnych. Powstało ono z myślą o osobach mających świadomość potencjału swojego głosu jako narzędzia skutecznych tłumaczeń ustnych oraz dążących do rozwoju w zakresie operowania głosem, zwłaszcza pod kątem: głośności, tempa mówienia, stosowania pauz i emfaz, tonu i tembru głosu oraz intonacji i modulacji.

Jednocześnie, zaproszenie na szkolenie adresowane jest do osób chcących podejść do wystąpień publicznych w sposób kompleksowy, a zatem rozumiejących, że samo operowanie głosem nie jest wystarczające dla efektywnego tłumaczenia ustnego. Oferowane szkolenie opiera się bowiem o pracę metodą piramidy przemówień, polegającą na zrozumieniu zależności pomiędzy różnymi elementami przemówienia i odpowiednim ich wykorzystaniu. Stąd też kluczowe będzie poznanie relacji pomiędzy świadomością celu, potrzeb audytorium, podstawową znajomością struktur wystąpienia (w zakresie koniecznym do stawiania pauz oraz pracy głosem), wiarygodnością oraz użyciem głosu.

Ze względu na formę online, szkolenie jest dedykowane osobom zajęтым i ceniącym sobie komfort nauki z dowolnego miejsca w Polsce lub na świecie. Jest ono dopasowane do potrzeb pragmatyków, gdyż zapewnia pracę na case studies oraz okazję do natychmiastowego przetrenowania zdobytych umiejętności w praktyce.



# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

## KORZYŚCI

Praca metodą piramidy przemówień polega na kompleksowym i holistycznym podejściu do wystąpień publicznych, poprzez zrozumienie zależności pomiędzy poszczególnymi elementami przemówienia i umiejętne ich wykorzystanie. Zapewnia to trzy podstawowe korzyści:

- klarowność celu i problemu zawartego w tłumaczonym przemówieniu,
- spersonalizowany przekaz dopasowany do potrzeb audytorium oraz jego specyfiki (także pod kątem kulturowym),
- spójność elementów wspierających przekaz (przede wszystkim głosu), a zatem wzmocnienie naszego wizerunku tłumacza-eksperta

### SZCZEGÓŁOWE KORZYŚCI OBEJMUJĄ NATOMIAST:

- Łatwiejszą selekcję tłumaczonego dzięki zrozumieniu problemu audytorium oraz celu zrozumienia,
- Odróżnienie i zrozumienie zarówno celu/wartości dla widowni, jak i osobistej intencji mówcy, co zwiększy jakość naszego tłumaczenia,
- Łatwiejsze poruszanie się po tekście dzięki zidentyfikowaniu jego pięciu kluczowych elementów (akronim PEWNI),
- Dopasowanie tłumaczenia do potrzeb i specyfiki konkretnego audytorium,
- Możliwość większego skupienia się na jakości tłumaczenia dzięki ocenie wagi konkretnego zdania/informacji z punktu widzenia celu wystąpienia
- Łatwiejszą orientację w tłumaczonym tekście dzięki identyfikacji kluczowych fragmentów w jego strukturze,
- Umiejętność zaakcentowania przejść w strukturze, a przez to zwiększenie klarowności tłumaczonego tekstu z perspektywy audytorium,
- Zwiększenie płynności wystąpienia poprzez odpowiednie postawienie pauz i zrozumienie struktury wystąpienia,
- Umiejętność reżyserowania uwagi widowni dzięki umiejętnemu stawianiu pauz i emfaz,
- Budowanie wiarygodności dzięki spójnemu operowaniu głosem, gestami i kontaktem wzrokowym
- Minimalizację stresu dzięki poznaniu odpowiednich technik rozgrzewki wokalne oraz oddechowej,
- Praktyczny trening w zakresie interpretacji tekstu głosem wraz z sesją informacji zwrotnej

# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

## PROGRAM

### ODPOWIEDNIE PRZYGOTOWANIE I SELEKCJA INFORMACJI

- Wprowadzenie – piramida przemówień
- "Dlaczego" tłumacza?
- "Dlaczego" mówcy?
- Wartość dla widowni
- Cel ogólny i szczegółowy
- Akronim PEWNI – pięć kluczowych informacji, w każdym przemówieniu
- Cel i akronim PEWNI – case study

### ANALIZA POTRZEB WIDOWNI I JEJ ZNACZENIE DLA TŁUMACZENIA

- Rozszerzony model analizy potrzeb audytorium
- Rozszerzony model w tłumaczeniach ustnych – case study
- Omówienie case study, analiza wniosków

### NEWRALGICZNE MIEJSCA W TŁUMACZONYM PRZEMÓWIENIU

- Wstęp wystąpienia – czego możemy się z niego dowiedzieć?
- Zakończenie wystąpienia - czego możemy się z niego dowiedzieć?
- Struktury rozwinięcia i ich znaczenie dla tłumacza
- Storytelling i jego znaczenie dla tłumaczenia
- Klamry kompozycyjne
- Przejścia w strukturze

### ELEMENTY WSPIERAJĄCE PRZEKAZ A WIARYGODNOŚĆ

- Trójkąt autentyczności
- Funkcje elementów wspierających przekaz
- Narzędzia wzmacniające wiarygodność tłumacza
- Case study

### INTERPRETACJA TEKSTU GŁOSEM

- Emfazy – jak i gdzie stawiać?
- Emfazy – ćwiczenie praktyczne
- Pauzy – funkcje w wystąpieniu
- Pauzy – jak i gdzie stawiać?
- Pauzy – ćwiczenie praktyczne
- Intonacja, modulacja, tempo mówienia

### ELEMENTY WSPIERAJĄCE TŁUMACZENIE - CZ. 2

- Interpretacja tekstu – sesja praktyczna z informacją zwrotną
- Walka z dźwiękami namysłu
- Gestykulacja – stosować, czy nie?
- Kontakt wzrokowy
- Mimika

# WYSTĄPIENIA PUBLICZNE DLA TŁUMACZY USTNYCH



**03.09.2022**

**10.09.2022**

**CENA SZKOLENIA:** 1 399 ZŁ + VAT

**MASZ PYTANIA?**

**CHCESZ ZORGANIZOWAĆ SZKOLENIE ZAMKNIĘTE  
DLA SWOJEGO ZESPOŁU?**

**ZAPRASZAMY DO KONTAKTU:**

szkolenia@iuridico.pl

**ZAPRASZAMY RÓWNIEŻ DO ŚLEDZENIA OFERTY  
SZKOLEŃ I KURSÓW Z CYKLU**

**#IURIDICOMASTERCLASS NA NASZEJ STRONIE I  
MEDIACH SPOŁECZNOŚCIOWYCH**

<http://www.iuridico.pl>



IURIDICO  
MASTERCLASS